

Calinus

030064

MADDE YAYIMLANDIKTAI
SONRA GELEN DOKÜMAN

01 Haziran 2022

MATHIAS HOORELBEKE*

نشوى جمعة ضيف الله بدر*

Le cercle des poètes disparus et comment y entrer

Une lecture de la notice d'Ibrāhīm al-Şūlī
dans le *Wafayāt al-a'yān* d'Ibn Ḥallikān

* RÉSUMÉ

Les auteurs d'ouvrages biographiques se trouvent fréquemment confrontés à des personnages aux talents multiples. Ces derniers posent des problèmes de classification qui ne sont pas toujours anodins et peuvent influencer sur la structuration de la notice. C'est ce phénomène qui est à l'œuvre dans la notice d'Ibrāhīm b. al-'Abbās al-Şūlī dans le *Wafayāt al-a'yān*. En choisissant de faire de ce personnage un poète avant tout, Ibn Ḥallikān se démarque de la tradition antérieure. Il s'emploie donc à étayer son choix au moyen de divers procédés littéraires qui entrent en contradiction avec le strict principe de concision qu'il s'est fixé dans son introduction. Cette discrète argumentation offre au lecteur averti un second degré de lecture, qui redouble l'agrément de ce texte.

Mots-clés : Abū Tammām, biographie, Ibn Ḥallikān, Ibrāhīm b. al-'Abbās al-Şūlī, Muslim b. al-Walīd, *Wafayāt al-a'yān*

* ABSTRACT

The Circle of Missing Poets and How to Enter It.
A Reading of Ibrāhīm al-Şūlī's Entry in the *Wafayāt al-A'yān* of Ibn Ḥallikān
Authors of biographies are frequently confronted with multi-talented characters. Their classification raises problems that are not minor and can affect the structuration of the individual biography. This phenomenon is at work in Ibrāhīm b. al-'Abbās al-Şūlī's entry in the

s. 223 - 226

* Mathias Hoorelbeke, maître de conférences, Inalco, mathias.hoorelbeke@inalco.fr

الترجمة العربية لكتاب جالينوس «في تعرف علل الأعضاء الباطنة المعروف بكتاب المواضع الأئمة»

دراسة في تقنية الترجمة

* ملخص

تناقش هذه الدراسة صحة نسبة الترجمة العربية لكتاب من كتب الطب اليوناني، وهو كتاب جالينوس «في تعرف علل الأعضاء الباطنة المعروف بالمواضع الأئمة» إلى المترجم حنين بن إسحاق العبادي (١٩٢/٢٦٠-٢٦٤هـ)، أشهر الأطباء في العصر العباسي؛ حيث اختلفت الآراء قديماً وحديثاً حول صحة هذه النسبة، فالبعض ينسبها لحنين، والبعض ينسبها لتلميذه حبيش بن الحسن، ذلك أن أكثر ما ترجمه حبيش من اليونانية كان إلى العربية، وأن أكثر ما ترجمه حنين كان إلى السريانية. وستتم مناقشة هذه الإشكالية بالاستشهاد بمجموعة من الأمثلة، من مؤلفات وشروح لحنين، ثم مقارنتها باستشهادات مشابهة من ترجمة الكتاب؛ للوقوف على بعض الظواهر اللغوية والأسلوبية، التي يمكن من خلالها الاستدلال على المترجم. وستفترض أن هذه الترجمة لحنين وفقاً لما جاء في النسخ المخطوطة للكتاب، وهي أكثر من عشرة، ونحاول تأييد ذلك الفرض بالأمثلة. وسنقارن ذلك ببعض الأمثلة مما ترجمه حبيش، وفقاً لما ذكره حنين نفسه في رسالته، وسيقوم منهج الدراسة على المقارنة والتحليل.

الكلمات المفتاحية: جالينوس، حنين بن إسحاق، حبيش بن الحسن، تعرف علل الأعضاء الباطنة، المواضع الأئمة، الترجمات العربية، الطب اليوناني، المصطلحات الطبية اليونانية، فرانطيس، ديابيطس، فلغموني

* نشوى جمعة ضيف الله بدر، مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة، nashwa_salah2014@cu.edu.eg

5.173-222

حوليات إسلامية، ٥٤ - ٢٠٢٠